Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Temu] zaś, który jest w stanie ponad wszystko uczynić, ponad wszelką miarę, [o] które prosimy lub myślimy, według ― mocy ― działającej w nas, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Temu zaś mogącemu ponad wszystkie uczynić ponad wszelką miarę które prosimy lub rozumiemy według mocy działającej w nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu zaś, który według mocy działającej w nas\* może uczynić daleko więcej ponad to wszystko, o co prosimy\*\* lub o czym myślimy,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Temu) zaś mogącemu ponad\* wszystko uczynić ponad wszelką miarę, (niż o) które prosimy lub myślimy według mocy działającej w nas, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Temu) zaś mogącemu ponad wszystkie uczynić ponad wszelką miarę które prosimy lub rozumiemy według mocy działającej w nas |

1. 1) <x>520 16:25</x>; <x>560 1:19</x>; <x>570 2:13</x>; <x>580 1:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:7</x>; <x>540 9:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 65:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tu chyba jako przyimek, lecz możliwy jest także sens przysłówkowy. Przysłówek ten wzmacniałby jeszcze bardziej następny: "ponad wszelką miarę", a "wszystko" byłoby dopełnieniem bliższym po "uczynić". [↑](#footnote-ref-5)